

José llega a saber de la enfermedad del tabaco verde



José Learns about Green Tobacco Sickness

Resource ID: 6022

**Jose Llega A Saber De La Enfermedad Del
Tabaco Verde - Jose Learns About Green
Tobacco Sickness**

Jose llega a saber de la enfermedad del tabaco verde

José Learns About Green Tobacco Sickness



Una fotonovela

A Photonovel



Los autores /Authors

Kathryn J. Luchok, PhD, Research Assistant Professor,
Mary Frances Dorman, RN, Health Educator
Henry P. Cole, EdD, Professor

Publicado por /Published by

University of Kentucky
Southeast Center for Agricultural Health and Injury Prevention
Department of Preventive Medicine and Environmental Health
1141 Red Mile Road
Lexington, KY 40504
(606) 323-6836

<http://www.mc.uky.edu/scahip/JoseGTS>

Se reconoce a /Acknowledgements

Fotos /Photos

Dr. Kathryn Luchok
Dr. Henry P. Cole
Mary Frances Dorman



Individuos /Subjects

José: Junior Carbajal
Enfermera /Nurse: Mary Frances Dorman



Formato fotonovelesco /Photonovel Format

*El texto viene en inglés y español e incluye Preguntas para Aprender.
Traducción de Ricardo Fernández.*

Diseño y disposición de Carol Donnelly.

*Se agradece a Jennifer Lindberg, Rosa Martin, Peggy Redd, and Lisa Prather sus
comentarios sobre el contenido y la traducción.*

Text is written in English and Spanish and includes Learning Questions.
Translation by Ricardo Fernández.

Design and layout by Carol Donnelly.

Thanks to Jennifer Lindberg, Rosa Martin, Peggy Redd, and Lisa Prather for their
comments on content and translation.



Subvencionado por /Funding

United States Department of Health and Human Services
Bureau of Primary Health Care
Grant #CSH403214
National Institute for Occupational Safety and Health
Cooperative Agreement #U07/CCU408035-07

Me llamo José. Esta es la historia de lo que me pasó el verano pasado. Fue la primera vez que había venido a trabajar en el tabaco.



My name is José. This is a story about what happened to me last summer. It was the first time I worked in tobacco.



Espero que mi historia te enseñe a protegerte de la enfermedad del tabaco verde.



I hope that my story will help you learn how to protect yourself from green tobacco sickness.

Yo estaba bien contento de empezar mi primer día en el trabajo, así que me fui al campo bien temprano por la mañana.



I was excited to start work the first day and went to the field first thing in the morning.



Las hojas del tabaco estaban húmedas del rocío. Como me dio calor por trabajar tan duro, me quité la camisa, y me quedé solo en la playera. Mi ropa se empapó del tabaco mojado.



The leaves were wet with dew. I got hot working so fast and stripped to my T-shirt. My clothes were soon soaked from the wet tobacco.





Yo tenía mucho calor y estaba bien sudado, pero igual me sentí bien hasta el atardecer.



I got very hot and sweaty, but I felt fine until early evening.

A eso de las seis de la tarde fue que me empezó a doler la panza. Y empecé a sentir mareos.



About 6 p.m. I started to feel sick to my stomach. Then I got dizzy.

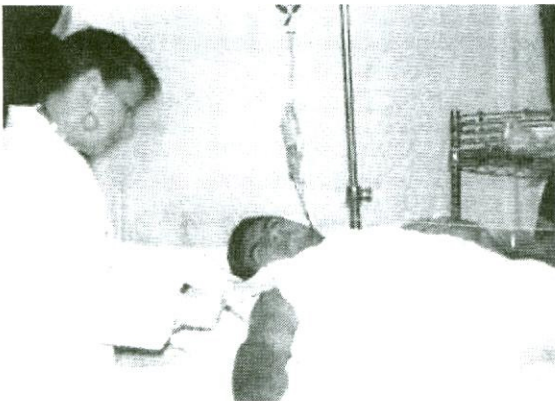


En la casa me tomé una aspirina y una medicina para el estómago, pero ni modo, seguía vomitando. Cuando mis compañeros se regresaron esa noche me llevaron al hospital.



At home, I took some aspirin and medicine for my stomach problems, but nothing helped. I still couldn't stop vomiting. When my friends came home after dark, they took me to the hospital.

En el hospital una enfermera me puso suero y me dio medicina para que me pusiera mejor. Dijo que lo que yo tenía era la enfermedad del tabaco verde. Tuve que quedarme esa noche en el hospital.



At the hospital the nurse gave me an IV and medicine to help me feel better. She said that I had green tobacco sickness. I had to stay in the hospital overnight.

Al otro día, la enfermera me dijo que en Kentucky unas 600 personas al año van al hospital o al médico por la enfermedad del tabaco verde. Y unas 150 tienen que pasarse allí dos o tres días.



The next morning, the nurse told me that about 600 people a year in Kentucky go to a doctor or hospital with green tobacco sickness. About 150 of them need to stay in the hospital 2 to 3 days.



La enfermera me dijo que la enfermedad del tabaco verde pasa si uno toca las hojas del tabaco verde cuando están húmedas. Y que muchas veces

en un grupo de gentes sólo un tipo se enferma, como me pasó a mí.

Y que eso puede pasarte cuando uno corta o guarda el tabaco, si es que el tabaco está mojado.



The nurse told me that green tobacco sickness happens when people handle wet green tobacco plants. Many times only one worker on a crew gets sick, just like me.



It can happen during cutting or during housing tobacco if the tobacco gets wet.



La enfermera me dijo que la enfermedad ocurre por la nicotina en las plantas de tabaco.

Si las hojas se mojan por la lluvia o el rocío, y si el agua te toca luego la piel, la nicotina pasa a través de la piel y se mete en tu sangre.



The nurse said that the sickness is caused by the nicotine in tobacco plants.

If the leaves get wet from dew or rain and the water gets on your skin, the nicotine in the water goes through your skin and into your blood.





La enfermedad del tabaco verde empieza como a las 6 u 8 horas después de manejar el tabaco verde. Es bien común que sientas mareos y dolor de panza y

también que te babees y sudas mucho.



Green tobacco sickness begins 6 to 8 hours after handling wet tobacco. It usually starts with dizziness, stomach cramps, drooling and heavy sweating.



La noche que fui al hospital me sentía tan enfermo que pensé que me moría. La enfermera me dijo que normalmente la gente no se moría de la enfermedad del tabaco verde.



The night I went to the hospital, I felt so sick I thought I might die. The nurse told me people usually don't die from green tobacco sickness.

La enfermera me dijo que se suele evitar la enfermedad del tabaco verde al evitar tocar el tabaco húmedo. Pero si no tienes más remedio que hacerlo, trata de usar:

- ◆ *Una camisa de manga larga*
- ◆ *Pantalones largos*
- ◆ *Guantes*
- ◆ *Botas*
- ◆ *Un impermeable de plástico*



Después de trabajar con tabaco verde, tienes que lavarte bien toda la piel que tu ropa no cubra. Tampoco olvides de lavarte bien toda parte del cuerpo cubierta de ropa que se haya mojado.



The nurse told me you can usually avoid green tobacco sickness by staying out of wet tobacco. If you have to work in wet tobacco, wear:

- ◆ A long-sleeved shirt
- ◆ Long pants
- ◆ Gloves
- ◆ Boots
- ◆ A plastic rain jacket

After working with wet green tobacco, you have to wash your skin well all over. Don't forget to wash skin that was covered by clothes that got wet.



La enfermera me dijo que es buena idea traer una muda de ropa al campo. Así, si te mojas, puedes ponerte ropa seca enseguida.

Si la ropa tiene nicotina, aunque se seque, tu piel seguirá absorbiéndola, especialmente si tu piel está caliente y sudorosa.



The nurse said it's a good idea to bring a change of clothes to the field. If your clothes get wet you can change into dry clothes as soon as possible.

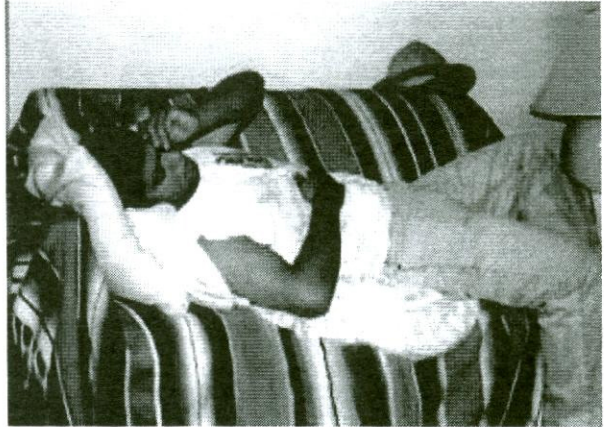
Even after wet clothes get dry, the nicotine on them continues to soak into your skin, especially if you are hot and sweaty.



Después de pasar la noche en el hospital me fui para mi casa, pero todavía seguía tan débil que no pude trabajar por los dos días siguientes. Yo tenía miedo que me botaran del trabajo.



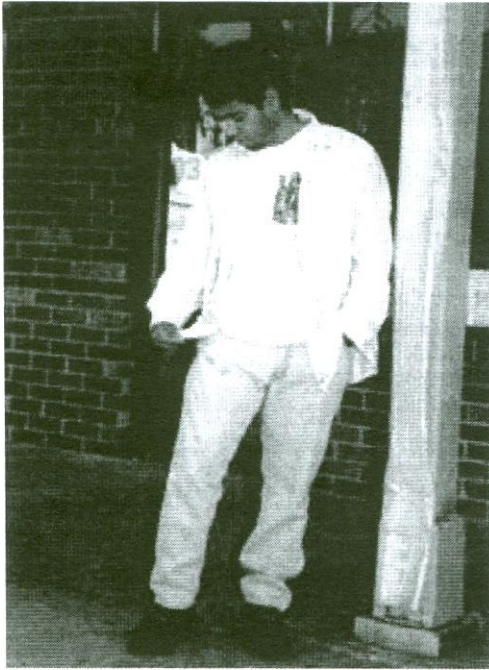
After a night in the hospital I went home but was still too weak to work for two more days. I was afraid I might get fired.



Le escribí a mi esposa Rosa en México, para contarle lo mal que había estado. Yo estaba bien apenado porque ese mes no le podría enviar más dinero por culpa de mi enfermedad.



I wrote my wife, Rosa, in Mexico and told her that I had been really sick. I was sorry that I did not have any extra money to send this month.



Fue muy duro eso de no tener dinero. Yo estaba bien preocupado por las cuentas. ¿Cómo iba a pagarle \$2,000 al hospital?



It was hard to be without money. I worried about how to pay my bills. How would I pay the hospital bill of \$2,000?

Para ahorrar tendría que dejar de comprar mi comida favorita.



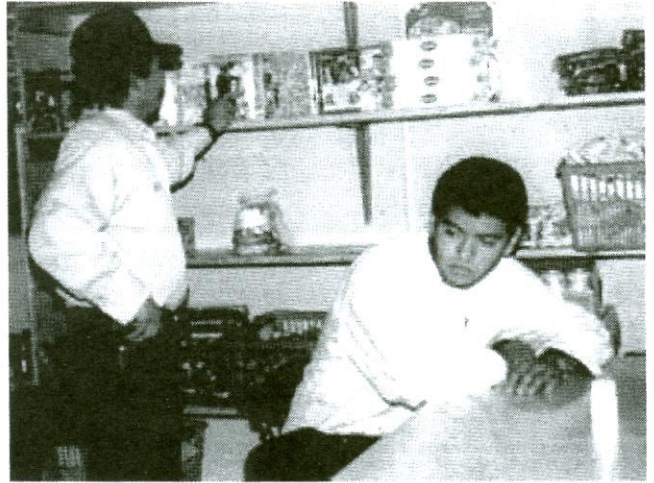
I would have to cut back on buying my favorite foods.



*En la tienda, mi
compañero tenía todo el
dinero que él quisiera
para gastar. Pero
pasaría mucho tiempo
para que yo pudiera
hacer lo mismo.*



At the store my friend had money to buy anything he wanted. It would be a long time before I could do that.



*Desde esa vez, aunque haga mucho
calor, si tengo que trabajar con
tabaco verde, yo me visto con
guantes, camisa de manga larga y
pantalones largos para no
enfermarme del tabaco verde.*



Since that time, even when it is very hot outside, I wear gloves, a long-sleeved shirt, and long pants when working with wet tobacco plants. This helps prevent green tobacco sickness.

*Desde que aprendí a cuidarme,
ya no he vuelto a enfermarme
del tabaco verde. Y ahorita
estoy trabajando bien duro para
ahorrar dinero otra vez.*

I haven't been sick with green tobacco sickness again since I learned to protect myself. I'm working hard and saving money again.



*Y ahora que ya te conté lo que
me pasó con el tabaco verde,
pásale a la página siguiente,
para ver qué tanto has
aprendido.*

Now that I have told you my story about green tobacco sickness, go to the next page to test what you have learned.

Preguntas para aprender

Trata de responder a estas preguntas sobre la enfermedad del tabaco verde. Las respuestas están al final de esta página.

- (a) *¿Te acuerdas qué es lo que causa la enfermedad de tabaco verde?*
- (b) *Anota tres señales de la enfermedad del tabaco verde.*

Learning questions

See if you can answer these questions about green tobacco sickness. The answers are at the bottom of this page.

- (a) Can you remember what substance causes green tobacco sickness?
- (b) List three signs of green tobacco sickness.



Las respuestas

- (a) *Una sustancia que se llama nicotina que está en las hojas del tabaco verde*
- (b) *Mareos, náusea, babeo, vómitos, dolores de estómago, o mucho sudor*

Answers

- (a) A substance called nicotine in wet green tobacco leaves
- (b) Dizziness, nausea, drooling, vomiting, stomach cramps, or heavy sweating

Resumen de lo aprendido

(1) Ropa protectora:

Las ropas que hay que usar para que las plantas del tabaco verde no te toquen la piel, provocando la enfermedad, son éstas:

- ◆ *Pantalones largos*
- ◆ *Camisa de manga larga*
- ◆ *Guantes*
- ◆ *Botas*
- ◆ *Impermeable de plástico si tienes que trabajar con tabaco húmedo o cuando llueve*



Learning summary

(1) Protective clothing:

The clothing that can reduce skin contact with tobacco plants and prevent green tobacco sickness is:

- ◆ Long pants
- ◆ Long-sleeved shirt
- ◆ Gloves
- ◆ Boots
- ◆ Plastic rain jacket if you must work in wet tobacco or in the rain

(2) Cosas muy importantes que hacer para no enfermarse:

- ☞ *Cambiarse de ropa si ésta se moja al trabajar en el tabaco verde.*
- ☞ *Evitar tocar el tabaco verde por la mañana, cuando el rocío todavía está en las plantas.*
- ☞ *Evitar trabajar con tabaco verde si está lloviendo.*
- ☞ *Lavarte bien la piel al final del día para quitar la tierra, el tabaco húmedo, y la nicotina.*
- ☞ *Lava la ropa sucia antes de volver a ponértela.*



(2) Things to remember to stay well:

- ☞ *Change clothes if they get wet while working in green tobacco.*
- ☞ *Avoid green tobacco in the early morning when dew is heavy.*
- ☞ *Avoid working with green tobacco in the rain.*
- ☞ *At the end of the day, wash your skin to remove the dirt, wet tobacco, and nicotine.*
- ☞ *Wash your dirty clothes before wearing them again.*

Preguntas para aprender

¿Por qué aquí sí estoy BIEN vestido?

(Las respuestas están al final de la página.)

Learning questions

How am I dressed RIGHT in this picture?

(Answers at the bottom of the page.)



Respuesta

- ◆ *Camisa de manga larga*
- ◆ *Pantalones largos*
- ◆ *Gautes*
- ◆ *Botas*

Answer

- ◆ Long-sleeved shirt
- ◆ Long pants
- ◆ Gloves
- ◆ Boots

Datos acerca de la enfermedad del tabaco verde

Causa:

Una sustancia que se llama nicotina está en las plantas de tabaco. La nicotina en ropa mojada o en tu piel puede penetrar en tu sangre.

Síntomas:

- ◆ *Mareos*
- ◆ *Sudor*
- ◆ *Dolor de estómago*
- ◆ *Náuseas*
- ◆ *Diarrea*
- ◆ *Babeo*



Facts about green tobacco sickness

Cause:

A substance called nicotine is in the tobacco plants. When your skin or clothes are wet, the nicotine can soak through your skin into your blood.

Symptoms:

- ◆ *Dizziness*
- ◆ *Sweating*
- ◆ *Stomach cramps*
- ◆ *Nausea*
- ◆ *Diarrhea*
- ◆ *Drooling*

Prevención:

- ◆ *Evita trabajar con tabaco verde.*
- ◆ *Si no hay más remedio que hacerlo:*
 - ☞ *Mantén tu piel bien cubierta.*
 - ☞ *Cámbiate de ropa si se te moja.*
 - ☞ *Usa un impermeable de plástico si está lloviendo o el tabaco está muy húmedo.*
 - ☞ *Lávate bien después de trabajar con tabaco verde.*
 - ☞ *Lava la ropa sucia antes de volver a ponértela.*



Prevention:

- ◆ *Avoid working in wet green tobacco.*
- ◆ *If you must work in wet tobacco:*
 - ☞ *Keep well covered.*
 - ☞ *Change clothes if you get wet.*
 - ☞ *Wear a plastic rain jacket if it is rainy or tobacco is very wet.*
 - ☞ *Wash well after working in green tobacco.*
 - ☞ *Wash your dirty clothes before wearing them again.*